

Season 1

- [E1 - Leave It to Me! Staying Home](#)
- [E2 - Fierce! Ramen War!](#)
- [E3 - Uncle Motsunabe's Love](#)
- [E4 - Udon of Terror](#)
- [E5 - Gomasaba-kun Runs!](#)
- [E6 - Amao-kun's Hometown](#)
- [E7 - The Rumored Food Stall: Urameshiya](#)
- [E8 - Haikara-san Is Coming Through](#)
- [E9 - Enjoy the Breeze! Shiraito Falls](#)
- [E10 - The Mucchan Manju Contest](#)
- [E11 - Revenge of the Bite-Size Dumpling](#)
- [E12 - It's a Festival! Everyone Assemble](#)

E1 - Leave It to Me! Staying Home

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Leave It to Me! Staying Home

[00:31] N

*This place is like Hakata,
but it isn't really.*

SIGN Mentaiko

(Pollock Roe)

[00:35] ---

Somewhere in a certain shopping district...

[00:37] Koharu

Pirikarako-chan! Hey, Pirikarako-chan!

[00:42] PK

What is it, Grandma Koharu?

[00:44] Koharu

I'm going out for a bit,
so can you look after the shop?

[00:48] PK

Yup!

[00:49] Koharu

If a customer comes,
just tell them I'll be back soon, okay?

[00:52] PK

Okay! Be safe!

SIGN Small Dishes

[01:01] PK

Come one, come all! It's delicious!

[01:05] SS

Yummy mentaiko!

[01:08] PK

Yummy mentaiko for sale! Come take a look!

[01:13] Baran

Pirikarako-chan!

[01:14] PK

Oh, Baran-kun and Amao-chan!

[01:17] Amao

Let's play!

[01:18] Baran

Staying home and minding the shop?

Can I help?

[01:21] ---

That'd be great!

[01:23] Customer

I'll take the usual, please.

[01:26] Amao

Here!

[01:28] Customer

Strawberries?

[01:29] PK

Not that, Amao-chan.

[01:34] ---

I'm going to sell lots
and make grandma happy!

[01:40] Caviar

Try this.

[01:42] ---

Mentaiko is peasant food.

[01:44] ---

Caviar is far superior and much tastier.

[01:47] Baran

Oh, it's Caviar-kun...

[01:49] Caviar

My name isn't Caviar!

It's Ossetra Sevruga von Beluga!

[01:53] PK

Okay then, how about a challenge?

[02:04] PK

Mentai Splash!

[02:12] Caviar

Urgh! How dare you
treat an aristocrat like this?!

[02:15] SS

Put a sock in it!

[02:17] MN

Why are Tenjin Station
and South Tenjin Station so far apart?

[02:22] ---

Honestly...

[02:25] MN

Hey! What are you doing, Pirikarako?!

[02:31] MN

That's yummy!

[02:33] PK

Mentaiko goes great with anything.

[02:36] ---

Oh, I know!

[02:41] PK

Here, chicken wings!

[02:47] MN

That's yummy!

[02:54] MN

That's yummy!

[02:55] Caviar

How barbaric...

[02:57] Baran

Amazing, Pirikarako-chan!

[02:59] ---

This'll bring loads of customers!

[03:01] Amao B

Oh!

[03:05] Amao A

Not sure if it really goes
with strawberries...

[03:07] PK

Hurray!

[03:09] ---

I'm going to cover everything with mentaiko!

[03:12] SS

I'm all fired up, too!

[03:18] PK

Huh?

[03:19] ---

[03:21] Baran

Pirikarako-chan!

[03:28] Baran

The tower is all pink now...

[03:31] PK

It's a good day and food tastes good!

[03:34] ---

Teehee!

[03:34] ---

E2 - Fierce! Ramen War!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Fierce! Ramen War!

SIGN Nagahama Ramen

SIGN Nagahama

[00:32] PK

You can never go wrong with tonkotsu ramen!

[00:36] Baran

People say it's greasy, but it's
actually a lot lighter than you'd think.

[00:40] Amao

Ramen!

[00:41] Amao

Firm noodles!

[00:42] Amao

Seconds, please!

[00:44] PK

If you want them even firmer,
just ask for "harigane," or "wires."

[00:47] Amao

What? You can eat wires?

[00:50] Caviar

Heh, silly commoners.

[00:56] Caviar

I suppose peasant food
is nice from time to time.

[01:00] Baran

Caviar-kun...

[01:02] Caviar

How many times do I have to tell you?!

[01:03] Caviar

My name is Ossetra Sevruga von Beluga!

[01:05] PK

Oh? They built another ramen shop there.

SIGN Kurume Ramen

[01:08] Ayu

Our shop came first.

[01:13] PK

Wow! Who are you, miss?

[01:15] Ayu

I'm Ayu.

[01:17] PK

You're so pretty!

[01:18] Ayu

You there, little boy.

[01:20] Caviar

Huh?

[01:21] Ayu

Let me give you a taste
of authentic tonkotsu ramen.

[01:26] Butler

Young master!

[01:27] Seiko

Our ramen tastes better!

SIGN Kurume Ramen

[01:30] Baran

I'm Seiko. If you want tonkotsu,
Kurume is the way to go!

[01:34] MN

Seriously, what's with all these
crazy drivers in Fukuoka?

[01:39] MN

They never signal when they
change lanes! It's dangerous!

[01:44] MN

Wh-What's going on here?

[01:46] Seiko

First of all, tonkotsu ramen
originated in Kurume.

[01:50] Seiko

Why do people keep saying it's from Hakata?

[01:53] Ayu

Don't get jealous just
because I'm more popular.

[01:56] Seiko

What?! I never said I was, you idiot!

[02:00] Ayu

What's up with you, you goodie-two-shoes?!

[02:02] Seiko

What did you just say?

[02:06] Butler

Allow me to explain.

[02:08] Butler

Normally, Kurume ramen has fatter noodles and a thicker broth,

[02:13] Butler

whereas Hakata ramen has thinner noodles and a lighter broth.

[02:17] Butler

Out of consideration for those who work at the fish market, mind you.

[02:24] Seiko

Whatever the case, Kurume is the way to go for tonkotsu ramen!

[02:27] Seiko

Don't lump me with Hakata ramen!

[02:29] Ayu

I can't help being more famous!

[02:33] Baran

Please stop!

You don't have to fight over this for us!

[02:37] PK

You tell 'em, Baran-kun!

[02:41] Seiko/Ayu

This is none of your business!

[02:44] Ayu

Fine! Then let's see which one of us this man will choose!

[02:48] Ayu

Hey, mister, come have a bite at our place!

[02:51] MN

U-Um...

[02:53] Seiko

No way! Come over here.

[02:56] Seiko

Just look at our signature rich, thick broth! Give it a try!

[03:01] MN

Oh! What a beautiful lady!

[03:03] Ayu

Don't cheat on me now!

[03:08] Seiko

Our ramen's much tastier!

[03:11] Ayu

Come here!

[03:13] Seiko

Don't go!

[03:15] SS

He's like a drunk old man.

[03:20] PK

Hey! Do you want to trade ramens?

[03:25] PK

They're both delicious!

[03:31] Caviar

For once, we agree on something.

[03:34] Ayu

Oh, no! If you don't hurry, the noodles
are going to stretch because they're so thin.

[03:38] Butler

I'm afraid we've already got some stretching.

[03:40] Butler

I mean, with Old Man Motsunabe...

[03:42] PK

Under his nose!

E3 - Uncle Motsunabe's Love

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Uncle Motsunabe's Love

[00:33] PK

What happened, Uncle Motsunabe?

[00:36] Baran

This is rare. You're usually angry.

[00:39] MN

I wish I had wings... I wish I could fly...

[00:45] PK

Are you sick?

[00:47] Maya

He's lovesick.

[00:49] Amao

Lovesick?

[00:51] PK

What's lovesick?

[00:53] Maya

Apparently it was love at first sight
with the lady at Mizutaki-ya.

[00:57] MN

Oh, Takiko-san!

[01:02] MN

But she's out of my league.

[01:05] PK

Why?

[01:06] Maya

Because Mizutaki is more
traditional than Motsunabe.

[01:09] Maya

It also has a much classier feel.

[01:11] Baran

Does that even matter?

[01:15] MN

If I just had any idea

what she was looking for in a man...

[01:18] PK

I can ask her for you!

[01:20] MN

Really?!

[01:21] PK

Sure!

[01:22] MN

Can you just make sure she doesn't find out
it's me who wanted to know? Please!

[01:26] PK

Leave it to me!

[01:29] TK

Oh my, what a cute customer.

[01:32] PK

Hey, there's someone who
likes you, Takiko-san!

[01:35] TK

Huh?

[01:36] Baran

Ah! It's nothing!

[01:38] Baran

Why did you do that?!

[01:41] Amao

This is hopeless.

[01:44] PK

What kind of person do you like, Takiko-san?

[01:46] TK

What?

[01:48] TK

Someone who's good at cooking, maybe?

[01:51] MN

Take this and this and this!

[01:53] MN

If it's cooking you want, I'm your man!

[01:57] MN

And don't let my looks fool you!
I'm actually pretty strong!

SIGN Mizutaki-ya

[02:03] PK

Hey, do you like guys who're strong?

[02:06] TK

Yes, very much so.

[02:09] TK

I also like it when they
have a wonderful smile.

[02:14] MN

It sounds like I might be
the only man suitable for Takiko-san!

[02:20] PK

So what are you going to do now?

[02:22] Maya

That's right!

[02:24] Maya

Nothing's going to happen
if you keep bumming here.

[02:26] Maya

If you like her, you should
tell her you like her!

[02:29] MN

Well... but...

[02:32] Maya

No buts! You're a Kyushu man!

[02:35] Maya

Do what you need to do!

SIGN Mizutaki-ya

[02:38] MN

T-Takiko-san!

[02:40] TK

Mister Motsunabe, right?
Is everything all right?

[02:44] MN

Um, no, actually...

[02:46] MN

A man must say how he feels
when the time comes!

[02:51] TK

Oh?

[02:52] MN

If I continue to admire from afar, she'll never
know how I feel! I'll regret not telling her...

[02:58] KJ

That man is right.

[03:00] KJ

I've been lacking the courage,

[03:03] KJ

but now...

[03:05] KJ

I've always loved you, Takiko-san.
Please marry me.

[03:13] Baran/Amao

What?!

[03:14] PK

Wow!

[03:17] TK

Yes, I'd love to.

[03:21] MN

[03:25] All

Yay! Congratulations!

[03:28] Maya

What a lovely couple.

[03:30] Maya

They say Mizutaki and Shungiku
go great together.

[03:37] MN

I wish you both the best...

[03:39] PK

Takiko-san is really pretty!

E4 - Udon of Terror

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Udon of Terror

[00:32] Baran

Please, no more!

[00:34] Amao

I'm scared!

[00:37] PK

What's going on, Maya-chan?

[00:39] Maya

People all around the shopping district
are talking about the Udon of Terror.

[00:45] PK

Udon of Terror...?

[00:47] Maya

They say it's udon that grows out
of its bowl like a snake!

[00:51] PK

Huh?

[00:52] Baran

I can't hear you!

[00:54] Maya

Then coils around you nice and tight...

[00:58] Amao

Stop, stop! No more!

[01:00] PK

What? That sounds like fun.

[01:02] Maya

Huh?

[01:04] Baran/Amao

What?

SIGN Udon & Soba

[01:09] Baran

I told you I didn't want to do this...

[01:12] Owner

Thanks for waitin'!

[01:17] PK

This looks perfectly normal and delicious!

[01:24] PK

The broth is really good
and it has a mild flavor!

[01:26] Baran

Speaking of which, people usually think
Fukuoka locals are always eating ramen,

[01:31] Baran

but most of us actually prefer udon.

[01:33] Amao

If you're eating it every day,
then of course you do!

[01:36] PK

Yeah, yeah!

[01:39] PK

Huh? There's more udon than before?

[01:43] Baran

There's no way there's...
Whoa, there's more!

[01:47] Amao

Same here!

[01:49] PK

It must be my imagination.
Well, let's keep eating!

[01:53] Baran

Speaking of which,
Fukuoka udon is really soft.

[01:57] Amao

That's funny considering how we
like firm noodles in our ramen.

[02:04] PK

Piri?!

[02:06] Baran

No way!

[02:08] PK

This is...

[02:09] All

The Udon of Terror!

[02:15] Udon

Now you've done it.

[02:19] PK

Who are you?

[02:20] Udon

I am Udonnosuke.

[02:23] PK

Udonnosuke?

[02:24] Baran

He's a samurai!

[02:26] Udon

If you don't pay attention, Hakata udon
will keep growing as it soaks up broth.

[02:31] Udon

Behold! While you were talking,
those noodles have become...

[02:35] PK

Piriri! It's like multiplying seaweed!

[02:38] Baran

I only looked away for a second!

[02:40] Udon

I am here to help!

[02:42] Udon

I shall rid you of this small fry!

[02:48] Udon

Wh-What?! My sword is ineffective?!

[02:51] PK

Sword? Isn't that a rolling pin?

[02:55] Udon

I've been a fool!

[02:59] Baran

We need to get out of here!

SIGN Udon & Soba

[03:06] PK

At this rate, it's going to swallow
the entire shopping district!

[03:09] Baran

Save us, Udonnosuke-san!

[03:12] Udon

I guess it's come down to this...

[03:17] Baran

What?

[03:18] Udon

Eat, devour, and consume!

[03:21] PK

Everyone, come help!

[03:25] MN

Delicious!

[03:27] Maya

Its softness is the best part!

[03:37] PK

Eating udon with everyone

makes it even yummiier!

[03:40] Udon

You can say that again.

E5 - Gomasaba-kun Runs!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Run! Gomasaba-kun

[00:31] Koharu

Gomasaba-kun Runs!

[00:34] WR Mom

Of course.

[00:35] PK

Are you feeling down, Wataru-kun?

[00:38] WR

Yeah, I'm a bit worried...

[00:40] WR Mom

The sports festival is next week.

[00:43] WR

We're having a class relay race, but our anchor leg runner, Kimura-kun, got hurt.

[00:48] Koharu

My goodness! I hope you find a replacement soon.

[00:51] PK

I know! I'll help you look for one!

[00:54] WR

Really?! Thank you, Pirikarako-chan!

SIGN Mentaiko

[00:59] Amao

What are you reading?

[01:00] Baran

The paper.

[01:01] Maya

Come to think of it, I heard there's someone who's really fast.

[01:05] PK

Really?!

[01:06] Maya

Gomasaba-kun.

[01:07] PK

Gomasaba-kun?

[01:09] Maya

I think he's usually at the fish market.

[01:12] PK

Thank you! Come help me out,
Baran-kun and Amao-chan!

[01:15] Amao

Huh?

[01:15] Baran

Wh-What?

[01:18] Amao

Wait for us!

[01:24] Man

Gomasaba-kun, huh?

[01:27] Man

I asked him to run some errands,
so he isn't here right now.

[01:32] PK

Where did he go?

[01:33] Man

The sushi restaurant.

[01:34] Baran

What?!

[01:40] Baran

The sushi restaurant is pretty far...

[01:44] PK

Less talking, more running!

[01:46] Man

Gomasaba-kun? He isn't here yet.

[01:49] PK

What?!

[01:50] Man

Maybe he's taking a detour.

[01:52] Amao

I'm tired!

[01:53] Baran

What are you going to do, Pirikarako-chan?

[01:55] PK

I'm gonna go look for him!
I promised Wataru-kun!

[02:06] PK

Aw, where did he go?!

[02:08] Baran

We keep missing him.
He really does go fast!

[02:19] PK

Is that you, Gomasaba-kun?

[02:22] GS

It... sure... is.

[02:25] Amao

What are you doing?

[02:27] GS

I'm... running... some... errands.

[02:30] PK

So slow!

[02:31] Baran

So we were just outrunning him
all this time without knowing?

[02:35] Cavier

I heard from Maya-san.

[02:37] Amao

Caviar-kun?

[02:39] Cavier

Here. Try some of this.

[02:41] Cavier

It's sesame mackerel.

[02:42] Butler

This is mackerel sashimi dipped
in ground sesame sauce.

[02:46] Baran

I see. I thought gomasaba
was some kind of fish...

[02:53] PK

Yummy!

[02:55] Baran

Is it safe to eat raw mackerel?

[02:57] Cavier

That's right. Because they spoil so easily,

[03:00] Cavier

they're a specialty in Fukuoka
where you can get them fresh.

[03:03] Butler

Mackerels go pretty fast, you see.

[03:06] Baran

Huh? What do you mean?

[03:09] Butler

We say fish that spoils quickly "goes fast."

[03:13] PK

Piriri?!

[03:14] SS

Ah, so that's what they meant...

[03:21] PK

So slow!

[03:23] Baran

There's no way he can run the anchor leg.

[03:26] PK

I did all that running for nothing!

[03:29] ---

Unfortunate...

[03:30] Baran

Hey, why don't you just run
the anchor leg, Pirikarako-chan?

[03:35] ---

Piri!

[03:38] WR

Thank you, Pirikarako-chan!

[03:40] PK

You're welcome! Piri!

E6 - Amao-kun's Hometown

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Amao Farm

SIGN Amao-kun's Hometown

[00:31] Baran

So this is Amao-kun's hometown...

[00:34] PK

Wow, it's huge! Are these all strawberries?!

[00:38] Amao

Sure are.

[00:39] Amao

Oh! King Amao!

[00:42] King

Well, look who it is!

Jiromaru, Goromaru, and Hachiromaru!

[00:46] King

Long time no see.

[00:47] King

And welcome, new friends.

Please enjoy your stay here.

[00:52] PK

We will! Thank you!

[00:56] PK

Woohoo! Strawberry picking is so much fun!

[01:00] SS

Those look delicious.

[01:01] Baran

By the way... You guys are siblings,
but your names are all over the place, Amao-kun.

[01:06] Baran

Jiromaru, Goromaru, Hachiromaru...

SIGN Jiromaru (2)

SIGN Goromaru (5)

SIGN Hachiromaru (8)

[01:10] Baran

Where are Saburomaru (3),
Shiromaru (4), and the others?

[01:14] Amao

Well, they're...

[01:15] Amao

Some were used for making jam,
soft serve, and daifuku.

[01:21] Baran

Oh, I see...

[01:23] SS

We asked an insensitive question...

[01:26] PK

Oh, there's someone over there, too!

[01:28] SS

Oh, that's... the caviar boy.

[01:32] PK

You came to pick strawberries, too?!

[01:35] Cavier

I-I just happened to be passing by! That's all!

[01:38] Cavier

And don't make me repeat myself!

My name is Ossetra Sevruga—

[01:41] PK

Then let's compete to see
who can pick the most!

[01:44] Cavier

How did it come to that?

[01:46] King

Now let the strawberry
picking challenge begin!

[02:06] PK

We picked quite a bit...

[02:08] SS

You guys picked too much!

[02:10] Cavier

I definitely picked more than you!

[02:12] Baran

Does it even matter anymore?

[02:14] Baran

Hang on... Where's Amao-kun?

[02:18] PK

Oh, you're right! Where did they go?

[02:22] Cavier

Don't tell me...

[02:24] Baran

Are they somewhere in these piles?!

[02:33] PK

All right, let's go home!

[02:34] Baran

That's not Amao-kun!

[02:37] PK

What? Aren't they the same?

[02:39] PK

They're all sweet and delicious
Amao strawberries!

[02:41] Baran

No! Those three are my
irreplaceable friends!

[02:48] Baran

Wait for me!

[02:50] Amao

Catch us if you can!

[02:53] Baran

Hang in there! I'll find you guys right now!

[02:56] Baran

Amao-kun! Where did you go?

[02:59] Butler

We should look for them, too.

[03:01] Cavier

Yeah.

[03:03] SS

Come on, get to it!

[03:05] PK

Yeah!

[03:06] PK/Cavier

Amao-kun!

[03:06] PK/Cavier

Amao-chan!

[03:08] Butler

Where are you?!

[03:10] Baran

Amao-kun!

[03:13] Amao

We're over here!

[03:17] Baran

Amao-kun!

[03:19] Amao

Sorry for making you worry.

[03:21] Baran

I'm so glad! I'm so, so glad!

[03:32] Maya

Hey, Pirikarako-chan.

[03:34] PK

What is it?

[03:37] Maya

Amao-kun... One of them a little different.

[03:40] PK

Really? You're probably imagining it.

[03:43] PK

Piri!

E7 - The Rumored Food Stall: Urameshiya

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN The Rumored Food Stall: Urameshiya

[00:36] PK

Piri!

[00:38] Baran

Jeez, don't scare us like that!

[00:41] PK

Maya-chan, are you really sure
there's a food stall here?

[00:45] Baran

I only tagged along because you said
there'd be amazingly delicious yakitori.

[00:49] Maya

Don't doubt my information sources!

[00:52] Maya

Hey, look!

[00:55] PK

"Urameshiya"?

[00:57] Baran

No! This is too scary!

[00:59] Amao

We want to go back to the farm...

[01:02] PK

Uncle Motsunabe!

[01:05] MN

I heard the rumors, too.

[01:08] MN

Here, come take a seat.

[01:10] Baran

Let's see... What should I get?

[01:12] MN

When at a yakitori joint,
you gotta get ribs.

[01:15] Baran

What? But wouldn't that be pork?

[01:18] MN

It's a Hakata standard.

[01:20] MN

There aren't any yakitori joints
that don't have ribs.

SIGN Urameshiya

[01:23] Owner

My apologies, but this is all we serve.

[01:28] ---

Here you are.

[01:29] PK

Whoa, what's this?!

[01:31] Baran

It's all twisty!

[01:33] Owner

Chicken skin, a Hakata specialty.

[01:35] PK

Wow, so this is chicken skin!

[01:37] Maya

Interesting that they twist them around
the skewer instead of just skewering them.

[01:42] PK

I'm digging in!

[01:45] All

Yum!

[01:46] PK

It's so crispy and fragrant!

[01:48] Amao

The sauce is soaked in, too!

[01:50] Maya

I usually dislike the gummy
texture of chicken skin,

[01:54] Maya

but I could eat this all day!

[01:57] Owner

I'm pleased you're all enjoying it.

[02:00] Baran

H-He's twisted!

[02:02] PK

You're in a spiral!

[02:04] Owner

Once you've twisted the
skins around the skewers,

[02:06] Owner

grill them and then let them rest.
Repeat that for six days.

[02:10] Maya

Six days?

[02:12] Maya

That must be how you get rid of the oil

[02:14] Maya

so it comes out crispy on the outside
and chewy on the inside!

[02:18] PK

Sounds like a lot of work!

[02:21] Owner

As long as I get to see
my customers smile, it's nothing.

[02:26] ---

So good!

[02:29] Maya

Well, we should get the check and...

[02:31] Owner

Oh, we don't accept payment.

[02:33] All

What?

[02:34] Owner

Instead...

[02:41] PK

That chicken skin yesterday
sure was good, Maya-chan!

[02:44] PK

Hey, wait... What happened to your hair?

[02:46] Maya

I'd like to know!

[02:47] Maya

It was all twisted when
I woke up this morning.

[02:50] Maya

More importantly, Pirikarako-chan,
Sousuke-san is...

[02:52] PK

What?

[02:53] ---

Twisty, twisty...

[02:55] Maya

He's all twisted!

[02:56] PK

Piriri?!

[02:56] SS

What's happening?!

[02:58] Baran

Big trouble, Pirikarako-chan!

[03:01] PK

Not you, too, Baran-kun!

[03:02] Cavier

What's all the ruckus about?

[03:06] Amao

We're all twisted!

[03:09] PK

What's happening?!

[03:10] Maya

Oh! I remember now...

[03:12] (Flashback) Owner

We don't accept payment.

Instead, you just have to get twisted!

[03:19] All

No!

[03:21] MN

Good day, everyone. How are you all doing?

[03:28] PK

Uncle Motsunabe...

[03:29] Baran

Has cleaned up his act?

[03:31] Maya

Maybe his personality was already so twisted that he actually became *untwisted*.

[03:36] MN

What a lovely day!

[03:38] MN

I swear, every day is just a blessing!

[03:42] PK

Ew!

E8 - Haikara-san Is Coming Through

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Haikara-san Is Coming Through

[00:38] MN

I see. So this is the steamed bun
known as the Hakata Diamond...

[00:43] Butler

Yes, it's the Hakata Torimon.

[00:46] Butler

They mixed Western ingredients into
a traditional Japanese snack.

[00:49] Butler

It's known for its rich white
bean filling and smooth dough.

[00:54] Butler

Because of its pure beauty,
it has been a target for many...

SIGN We will have the torimon.

-The Modern Phantom Thieves

SIGN "We will have the torimon. Signed, the Modern Phantom Thieves."

[01:03] MN

So this is the band of thieves everyone's
been talking about lately...

[01:07] Butler

Please protect our treasure, inspector!

[01:11] PK

Leave it to me!

[01:15] MN

Who are you?

[01:17] PK

Now that I, the Great Detective Pirikara-san,
am here, you can rest easy!

[01:21] PK

I'll never let those thieves have the treasure!

[01:25] MN

Did you call her?

[01:26] Butler

No.

[01:27] PK

I'll now tell you how to stop the thieves.

[01:30] PK

They won't be able to get
anywhere close to this museum!

[01:34] Butler

Do you mean it?!

[01:35] SS

Oh, we mean it.

[01:37] PK

First...

[01:38] PK

We confuse them by using a fake sign!

SIGN MuSeUm

tHiS wAy

SIGN MuSeUm

tHiS wAy

[01:42] (Flashback) Sign

Sneak, sneak, sneak...

SIGN Thieves

[01:42] (Flashback) Thief

To the right!

SIGN MuSeUm

tHiS wAy

SIGN Museum

this way

[01:46] MN

There's no way they don't know where the museum
is if they already sent us a message!

[01:50] PK

In the event that doesn't work,

[01:52] PK

I'll pretend to be a grandma
and fall over on the streets.

[01:55] PK

I'm sure they'll come to my aid
and forget all about the heist.

[01:59] Butler

I doubt they'll be distracted by that...

[02:02] MN

Is this detective in her right mind?

[02:06] Cavier

It's not wise to rely on that inept detective!

[02:11] MN

Another one showed up.

[02:13] Cavier

I am the Great Detective Caviar.

[02:15] Cavier

With my family's vast assets, I have installed maximum security measures.

[02:19] Cavier

Feast your eyes on this!

[02:23] Cavier

Not even a bomb could scratch the superalloy these are made out of!

[02:30] Cavier

What?! Not so fast!

[02:33] Cavier

The hallway is outfitted with lasers that will melt anything that touches them!

[02:37] Cavier

It's impossible to get through!

[02:44] Cavier

What?!

[02:46] PK

You may be rich, but you're useless.

[02:48] Cavier

Someone's not being any help either.

[02:51] PK

Goodness gracious...

[02:52] Cavier

I'm talking about you!

[02:53] All

[02:57] Cavier

You're the...

[02:59] Maya

I'm the ringleader of the thieves, Maya.

[03:01] Maya

As promised, we've come to take the Hakata Torimon!

[03:06] Maya

What? What's happening?

[03:11] Maya

It was just here!

[03:13] PK

I told you... I always keep my word.

[03:19] PK

You thieves will never
get your hands on the Torimon.

[03:22] PK

Why, you ask?

[03:24] PK

Because I'm going to eat it myself!

[03:28] All

Hey!

[03:40] PK

As expected, the Torimon is delicious!

E9 - Enjoy the Breeze!

Shiraito Falls

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Shopping District

SIGN Enjoy the Breeze! Shiraito Falls

SIGN Futamigaura Beach

[00:31] PK

Going on a road trip with
everyone is so exciting!

[00:33] Maya

All right, we've made it
to the Itoshima Peninsula!

[00:35] Baron

It's just a quick trip by car!

[00:40] Maya

Futamigaura's rock couple!

[00:42] Maya

Itoshima photos just always look
so good on Instagram!

[00:47] Maya

Meat and fish, fruits and vegetables...
It's all so fresh and delicious!

SIGN Itoshima is the best!

[00:55] Maya

But we've saved the best for last...

[00:59] Maya

Ta-dah! Shiraito Falls!

[01:02] PK

Wow! It's huge!

[01:04] Baran

It feels so nice and breezy!

[01:08] Maya

I'm already getting so many likes!

[01:15] Hermit

Do you want to be that popular?

[01:18] PK

Piri?! Who are you?!

[01:19] Hermit

I'm the Shiraito hermit of Shiraito Falls.

[01:22] Baran

The Shiraito hermit?

[01:24] SS

Sounds suspicious.

[01:26] Hermit

Seems like you don't believe me.

[01:28] Hermit

You can't talk about Shiraito Falls...

[01:33] Hermit

without... nagashi somen!

[01:38] Amao

Isn't that a water slide?

[01:40] Maya

Don't you think this hermit is sketchy?

[01:43] Hermit

What are you talking about?

We've got a 4.7 rating on Tabilog!

SIGN Tabilog Shiraito Slider

[01:47] Maya

Then it must be legit!

[01:49] Baran

Seriously?

[01:50] PK

Something came flowing down!

[01:56] Old man

Charge!

[02:00] Baran

What is this...?

[02:04] Hermit

Looks fun, doesn't it?

[02:05] Amao

We're scared!

[02:06] Maya

But we do want to have some somen noodles...

[02:09] PK

I wanna try the slide!

[02:12] Hermit

You seem to get it!

All right, here you go!

[02:21] PK

Awesome!

[02:22] SS

I hate this!

[02:23] Maya

This guy really is weird.

[02:26] Hermit

You're up next, lady.

[02:28] Maya

What? No, I'm good.

[02:29] Hermit

Come on! It'll be fun.

[02:31] Maya

Wha— W-Wait!

[02:33] Real Hermit

Stop right there.

[02:34] Baran

Whoa, someone just appeared on high!

[02:36] Real Hermit

I'm the real Shiraito hermit. Begone!

[02:44] Real Hermit

You crossed the line
pretending to be me, Shirataki boy.

[02:48] Baran

Shirataki? That stuff they put in oden?

[02:51] Shirataki

Tch! I just thought I could
make this place more popular!

[02:56] Maya

I was completely fooled.

[02:59] Shirataki

I'm gonna make like the falls and flow away!

[03:03] Amao

He's gone...

[03:07] PK

That was fun.

[03:09] SS

No more for me...

[03:12] Real Hermit

Don't think everything you see
on the internet is real!

[03:15] Maya

Teehee!

[03:16] Real Hermit

Now then, let me show you guys
what real nagashi somen is about!

[03:22] PK

Whoa, I've been waiting for this!

[03:25] Real Hermit

Here it comes.

[03:29] All

Thank you for the food!

[03:32] Baran

This is...

[03:37] PK

It's shirataki.

SIGN To be continued

E10 - The Mucchan Manju Contest

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN The Mucchan Manju Contest

SIGN Original

Mucchan Manju Contest

[00:34] Robert

The Mucchan Manju contest will now begin!

[00:38] Robert

I, Baba, a comedian chef from the comedy group Robert, will be your emcee today.

[00:43] Robert

Mucchan Manju is Fukuoka soul food.

[00:47] Robert

Their most popular flavor is none other than ham and egg!

[00:50] Robert

But today's contestants will be trying out their own ingredients!

[00:55] Robert

The winner's manju will be

[00:58] Robert

released as Mucchan Manju's newest flavor!

[01:00] All

[01:01] Robert

Now, let me introduce our judge.

[01:05] Robert

Please welcome Mudskipper Mucchan!

[01:11] Mucchan

H-Hello.

[01:13] Robert

Why use a mudskipper instead of a taiyaki?

[01:17] Mucchan

Because the shop wanted people to learn about the mudskippers of the Ariake Sea.

[01:25] Robert

I see. What a wonderful story.

[01:27] Robert

Best of luck to everyone in this contest!

[01:31] PK

All right! I'm gonna give it my all!

[01:33] Cavier

Hmph! Of course I'm going to win.

[01:35] MN

I won't be beat!

[01:40] Robert

Pirikarako-chan is of course going with mentai—

[01:42] PK

They're mulukhiyah flavor!

[01:44] Robert

Hey, now... You're a mentaiko fairy.

[01:47] PK

Oh, you're right.

[01:48] PK

Then it'll be a mix of mentaiko and mulukhiyah!

[01:53] PK

Mentaiko goes with everything!

[01:56] Robert

L-Let's move on...

[01:58] Mucchan

Yeah.

[02:01] Robert

Is Caviar-kun going with caviar?

How extravagant.

[02:05] Cavier

Hmph. Too bad it'll be wasted on a commoner.

[02:08] Butler

Young master, irregardless of taste, the price...

[02:11] Mucchan

It's going to cost 100,000 yen to buy one.

[02:13] MN

My motsunabe-flavored

Mucchan Manju is complete!

[02:18] Robert

The leeks are poking out.

[02:20] Mucchan

You overstuffed it.

[02:21] Takiko

We went with a mizutaki flavor.

[02:24] MN

T-Takiko-san!

[02:25] Kiku

The secret ingredient is crown daisy!

[02:27] Takiko

It sure is.

[02:29] MN

Curse you!

[02:30] Ayu

We're doing a tonkotsu flavor!

[02:32] Seiko

No fighting today!

We're gonna win this together!

[02:35] Ayu/Seiko

Right?

[02:36] Robert

And what are you making over here?

[02:39] Maya

I'm going to compete with
something sweet—Amao strawberries!

[02:43] Maya

Mucchan's dough has a little sugar in it,
so it's great for desserts, too.

[02:48] Mucchan

She did her research.

[02:51] Mucchan

Everyone looks like they're having fun.
But when the results are announced...

[02:56] PK

No! I lost!

[03:00] Cavier

Is the judge blind?! What a joke!

[03:05] MN

This was rigged! Rigged, I tell you!

[03:08] Mucchan

If anyone gets upset or angry because of me...

[03:11] Mucchan

I don't want that!

[03:14] Robert

It's now time to announce the winner!

[03:17] Robert

Huh? Where is Mucchan?

[03:19] Baran

He disappeared a while ago...

[03:22] Cavier

Jeez. Then what's going
to happen to the contest?

[03:29] Mucchan

I hope they don't find me...

[03:31] Maya

What about the results?

[03:34] PK

Why don't we say we all won?

[03:37] All

What?!

[03:39] PK

Make sure you try Mucchan Manju's
new mentai-mulukhiyah flavor! Piri!

E11 - Revenge of the Bite-Size Dumpling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN Revenge of the Bite-Size Dumpling

[00:37] Monster

Everyone is so tiny!

[00:40] Baran

At this rate, the shopping district is...

[00:42] Amao

Someone, help!

[00:44] PK

Stop right there!

SIGN Pi

[00:49] PK

We will protect the city!

[00:53] SS

Come at us!

[00:55] Monster

What?!

[00:56] Monster

Take this! Garlic Beam!

[01:00] PK

Oh, no! The garlic is making my eyes tear up!

[01:03] SS

It's so strong!

[01:08] Monster

I'm not small!

[01:10] Monster

I refuse to ever stand for that again!

[01:15] Tecchan

*We bite-size dumplings are folded
by hand every day...*

[01:21] (Flashback) Customer 1

Two orders of bite-size dumplings, please!

[01:24] (Flashback) Customer 2

Three for me!

[01:26] Tecchan

And cooked in iron skillet.

[01:32] (Flashback) Customer 1

Wow, they really are bite-size.

[01:35] (Flashback) Customer 2

So small!

[01:36] (Flashback) Others

They're tiny!

[01:38] Tecchan

*Day in and day out, the customers
won't stop calling us little...*

[01:44] (Flashback) Tecchan

I'm sick of it!

[01:46] (Flashback) Tecchan

I am not small!

[01:54] Monster

I won't let anyone call me bite-size anymore!

[01:57] Monster

How's this?! I'm gonna keep growing!

[02:02] PK

At this rate, we're going to lose!

[02:04] MN

Hey!

[02:06] MN

Pirikarako! What are you doing?!

[02:09] Cavier

That's not your true strength.

[02:12] Cavier

It's time to get serious.

[02:14] Baran/Maya/Amao

You can do it, Pirikarako-chan!

[02:17] PK

Everyone... Thank you...

[02:21] PK

I won't lose! Let's do this, Uncle Sousuke!

[02:24] SS

Leave it to me!

[02:25] SS

Let's go! Mentai Splash!

[02:29] Monster

Wh-What?!

[02:32] Monster

No way... I can't lose...

[02:39] All

She did it!

[02:40] Maya

Huh?

[02:41] Amao

What's that?

[02:44] Baran

B-Bite-size dumplings?!

[02:47] PK

Everyone! Open your mouths! Nom!

[02:51] PK

Delicious!

[02:53] MN

Nom!

[02:54] MN

So tasty!

[02:56] Amao/Baran

Nom!

[02:57] Baran

It's the perfect size!

[02:59] Cavier

I see. Because it's bite-sized,
you don't get the juices everywhere.

[03:06] Maya

They're easy for women to eat, too!

[03:08] PK

Isn't bite-size great?

[03:14] Tecchan

Oh, it was just a dream...

[03:18] Tecchan

But...

[03:21] Tecchan

everyone looked so happy.

[03:25] Customer 3

Three orders of bite-size dumplings, please!

[03:28] Customer 4

Four over here!

[03:32] Customer 1

They're so easy to eat!

[03:34] Customer 2

They're so small, but so delicious!

[03:39] Tecchan

*If everyone's happy,
I don't mind being small!*

E12 - It's a Festival!

Everyone Assemble

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

SIGN It's a Festival! Everyone Assemble

[00:33] PK

Tomorrow's the big day!

[00:34] Baran

The annual shopping district festival!

[00:37] Maya

I'll have a stall set up,
so make sure to come by.

[00:40] Amao C

I can't wait!

[00:41] MN

You have a lot of responsibility
this year, Pirikarako.

[00:44] PK

Yeah!

[00:45] Maya

Oh, that's right! You're going to be
the lead singer for the festival this year.

[00:50] MN

It's important to end on a high note.
I believe in you!

[00:52] PK

Leave it to me!

SIGN

SIGN Takoyaki

SIGN Ice

SIGN Yakisoba

[01:01] SS

What should we do?

[01:03] Baran

What happened, Pirikarako-chan?

[01:05] Maya

You didn't rehearse. Are you all right?

[01:10] PK

I lost my voice...

[01:11] All

What?!

[01:12] MN

How?!

[01:13] Koharu

You were practicing until
really late last night.

[01:17] Ayu

I get why you'd try so hard, but...

[01:19] Seiko

What are you going to do?
There isn't much time left...

[01:22] Cavier

Honestly! Do you know nothing of moderation?

[01:27] Udon

Well, let's think of something.
How do we fix your voice?

[01:31] Takiko

Maybe you should eat something
to soothe your throat.

[01:34] Kiku

Honey, perhaps?

[01:35] Maya

We can get some from Nokono Island!

[01:38] Cavier

That's pretty far from here...

[01:40] Wataru

I'll go.

[01:42] Maya

Wataru-kun!

[01:43] Wataru

I owe Pirikarako-chan big time!

[01:47] Baran

You're right! It's our turn to help her.

[01:50] PK

Everyone...

[01:54] Baran

So that's Nokono Island...
It looks close, though.

[01:59] Wataru

Unlike Shikano Island, it's a solitary island.

[02:01] Wataru

The ferry only comes once every hour.

[02:05] Gomasaba

I'll go.

[02:07] Amao

Gomasaba-kun!

[02:08] Baran

But Gomasaba-kun can't run...

[02:13] Gomasaba

Here.

[02:14] Baran

What a fast swimmer!

[02:21] Amao A

Baran-kun!

[02:21] Kiku

Leave it to me!

[02:24] Amao B

Kikujiro-san!

[02:30] Mob A

What's up with her?

[02:32] Mob B

Maybe she forgot the lyrics.

[02:34] Mob C

Hey! What are you doing?!

[02:37] SS

Oh, dear.

[02:42] Kiku

I have to hurry...

[02:54] Cavier

It's Nocoachi! Take it!

[02:57] PK

Ah!

[02:58] MN

Whoa! Get it together!

[03:02] Udon

I'm throwing it to you!

[03:09] PK

Oh... Wow! My voice is back, everyone!

[03:14] PK

Thank you!

[03:15] All

Pirikarako-chan!

[03:17] PK

I'll sing with all my heart!

[03:22] PK

Piri Piri! I love spicy things!

[03:27] Maya

Koharu-san... You said she practiced.

[03:31] Koharu

I never said she was any good.

[03:37] PK

The shopping district is a great place!

[03:40] PK

You should all come visit sometime! Piriri!